

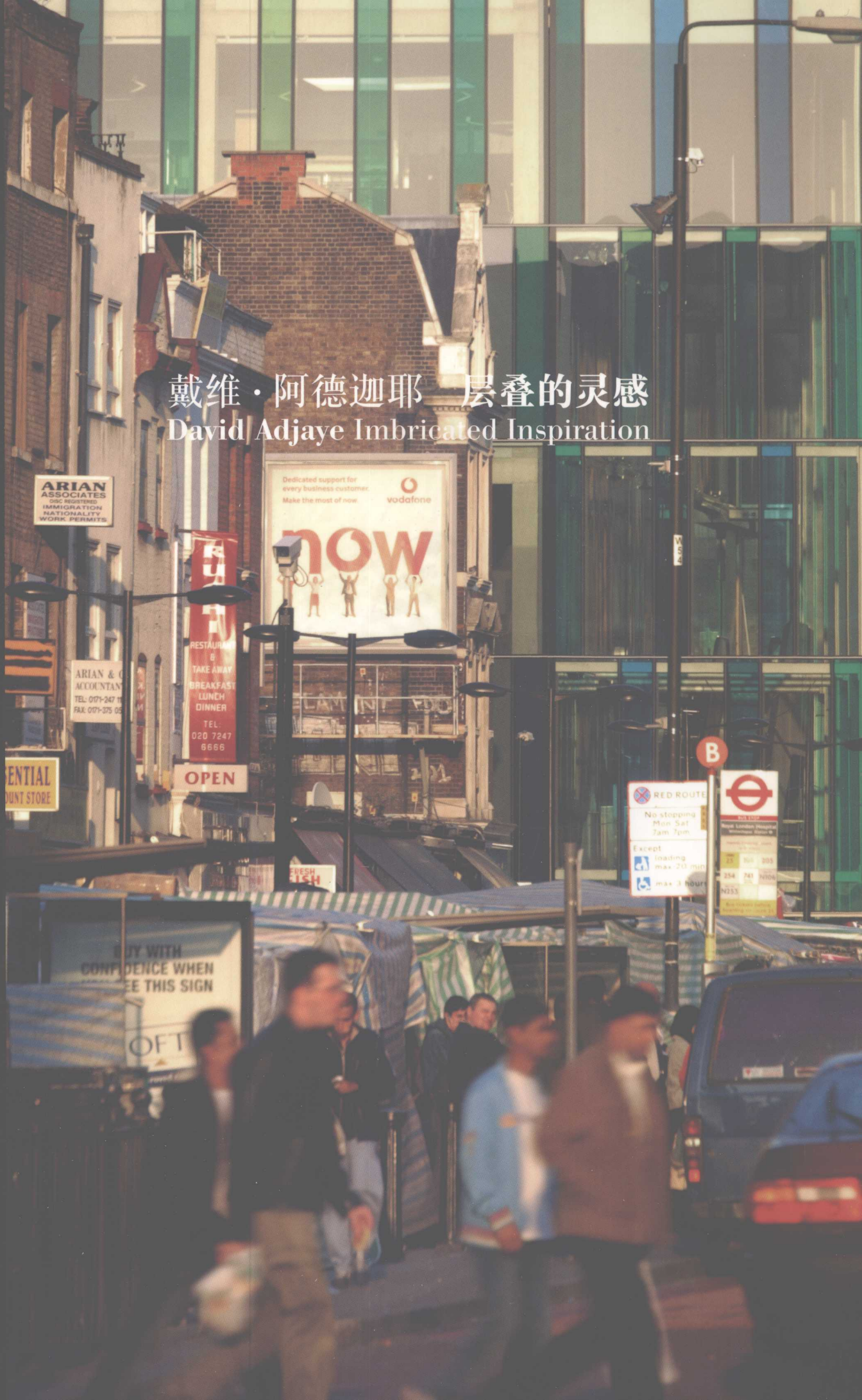


戴维·阿德迦耶 层叠的灵感 David Adjaye Imbricated Inspiration

戴维·阿德迦耶 / 层叠的灵感
David Adjaye / Imbricated Inspiration

建筑与都市
中文版 07:12
Architecture and Urbanism
Chinese Edition 07:12

Rivington Place / Rivington Street, London / UK
Stephen Lawrence Centre / Brookmill Road, London / UK
Horizon / Albion Gallery, London / UK
Idea Store Whitechapel / Whitechapel Road, London / UK
Moscow School of Management Skolkovo / Skolkovo, Moscow / Russia



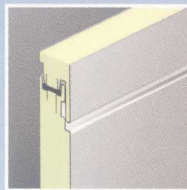
Thermal-Insulation Panel Series



1 小时耐火结构

ES GUARD®

芯材采用岩棉



难燃 B1 级

ISOWAND®

芯材采用聚异氰酸胺泡沫

金属属性的亮丽外观 最高等级的隔热性和气密性 优越的强度和刚韧性

本公司是亚洲地区生产高级金属夹心板的最大厂家，拥有世界最高水准的生产设备和最完善的供货体系。从表面钢板开始到成品夹心板的一贯生产系统为追求完美的外观提供了卓越的技术条件，本公司产品的表面平整度是其他同行不能追随的。其反映节能效果的隔热性、气密性更为出色，为此赢得了各方用户的信赖和支持，本公司的高级金属夹心板至今累计生产销售面积已达35,000,000m²。



日鉄住金鋼板株式会社 (原公司名称: 日铁钢板株式会社)
Nippon Steel & Sumikin Coated Sheet Corporation

上海代表处 ■ 上海市静安区南京西路1468号803室 电话: 021-6247-2718

<http://www.nisc-s.co.jp/c/>

全年招募进行中！

联系人：钱小姐

tel: 021-33773003 / 33773001 fax: 021-33773336

e-mail: architour@cagroup.cn

www.architour.com.cn

大师之旅

A R C H I T O U R

——寻历建筑，回归初心

——梦想其实并未消失，也非遥不可及，只要你愿意坚持，她就能变成现实。

大师之旅和您一起开创梦想之路。

A Grand Tour of Modern ARCHITECTURE in Switzerland

瑞士现代建筑水之旅

Light And Shadow in Spanish ARCHITECTURE

西班牙建筑光与影之旅

A Grand Tour of Modern ARCHITECTURE in Japan

日本现代建筑巨匠之旅

A Grand Tour of Ando Tadao's ARCHITECTURE

安藤忠雄建筑之旅



au

Architecture and Urbanism
Chinese Edition
Feb. 2008 / No. 019 建筑与都市
中文版 2008 年02 月号

Forthcoming
下期预告

Feature: 专辑:

Swiss passion 瑞士激情

Chinese Edition Special Feature: 中文版特别收录:

Ma Qingyun & His Practice 马清运和他的实践活动

Architects 建筑师

Christian Kerez 克里斯蒂安·克雷兹

Gion A. Caminada 吉恩·A·卡米纳达

Alfred Grazioli and Adolf Krischanitz 阿尔弗雷德·格拉吉奥利和阿道夫·克里施尼茨

Laurent Savioz Architect 劳伦特·萨维奥兹建筑事务所

Marcel Meili, Markus Peter Architekten 马塞尔·梅里与马库斯·彼得建筑事务所

Bonnard Woeffray Architectes 伯纳德·维弗瑞建筑事务所

Gigon / Guyer 吉贡 / 古耶

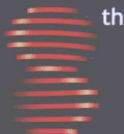
Markus Wespi Jérôme de Meuron Architects 马库斯·维斯比·热罗姆·德·梅隆建筑事务所

Hans-Jörg Ruch 汉斯-约尔格·鲁赫

Ma Qingyun 马清运

建筑与都市 中文版 02 月出版
定价: 98.00 元
编辑: 《建筑与都市》中文版编辑部
T: 021-65150876 F: 021-33773336
E: editor@cagroup.cn

销售: 文筑书店
上海市国康路 46 号同济科技大厦 106 室
T: 021-65977227 F: 021-65977227
E: bookshop@cagroup.cn
<http://www.cagroup.cn>



新世界 新街区

城市街区设计 国际竞赛

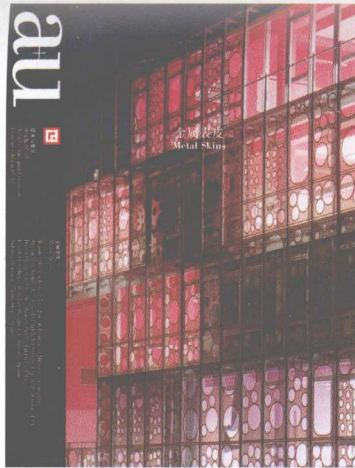
Streetscape
in a New World

International
Competition
of Urban
Streetscape
Design

主办：  新世界中國地產
New World China Land

di 《设计新潮》杂志社

欲了解竞赛详细情况，请登陆 www.nwusd.com
For more information, visit <http://www.nwusd.com>



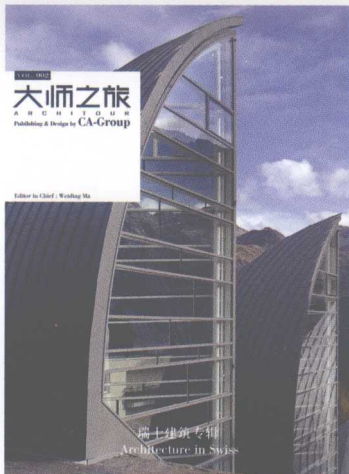
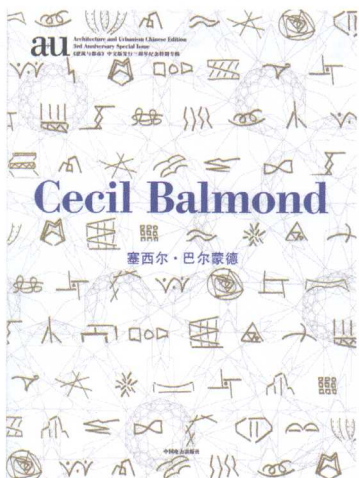
《金属表皮》a+u中文版第17期

策划出品：文筑国际
语言：中文 / 英文
开本：219×292mm
定价：98.00元
出版时间：2007年10月

近年来，金属作为一种建材以其自身丰富多变的特性开始越来越多地应用到建筑表皮中。可塑性强是金属材料最显著的特性，将其用作建筑表皮，则与自由、复杂的建筑形式成为绝配。除此之外，金属材料与环境的互动造就了它的生态可持续性；本期杂志“金属表皮”专辑以一篇题为“金属构架·表皮结构——五个问题下的一种方法”的论文起笔，简要论述了金属表皮在建筑中应用的方法及理论背景，随后对位于世界各地的16个反映金属表皮创造性应用的项目进行了介绍，其中包括大卫·切波菲尔德设计的得梅因公共图书馆、弗兰克·盖里设计的里斯卡尔侯爵旅馆和斯蒂文·霍尔设计的爱荷华大学艺术与艺术史学院等。所有建筑介绍均配以大量照片和详尽的图纸。

《塞西尔·巴尔蒙德》
a+u 2008年1月中文版特刊
策划出品：文筑国际
语言：中文 / 英文
开本：210×285mm
定价：238元
出版时间：2008年1月（预售征订中）

这本专集中介绍了塞西尔·巴尔蒙德的思想和作品。塞西尔·巴尔蒙德——一位声誉卓著的世界级设计师、结构工程师、作家。他用数字、音乐、几何作为重要线索重新定义了形式的起源。他与世界最为著名的建筑师们成功创作了许多标志性建筑及设计。最近的项目包括有：与瑞姆·库哈斯合作设计的位于葡萄牙的波尔图音乐厅以及位于北京的中国中央电视台新楼；与丹尼尔·李伯斯金合作的世界贸易中心等。他还曾经在美国哈佛大学建筑研究生院、耶鲁大学建筑学院、宾夕法尼亚大学等众多的大学建筑学院中任教。他在世界各地巡回讲演，阐述并发展了形式生成的基本教义。书中大量的专门论述集中展示了塞西尔·巴尔蒙德和奥雅纳高级几何部门创作的业已建成的或正在进行中的作品以及迷人的创作过程。



《大师之旅—瑞士建筑专辑》

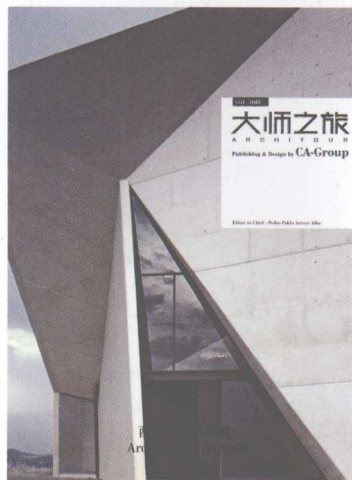
策划出品：文筑国际
主编：马卫东
语言：中文 / 英文
开本：210×285mm
定价：未定
出版时间：2008年春季（预售征订中）

瑞士建筑以其鲜明的个性屹立于世界建筑之林。当今瑞士建筑的实践已在世界范围展开，众多优秀的瑞士建筑师和建筑作品越来越为世界瞩目。2008北京奥运会主场国家体育场“鸟巢”的主要设计者、2001年普利兹克奖获得者赫尔佐格和德·梅隆，著名建筑师马里奥·博塔，知名建筑事务所吉普与古耶、迪纳与迪纳、布克哈特·苏米、梅里与彼得等已成为引领世界建筑发展潮流的主导力量之一。当代瑞士建筑最大的特征是将自己的本土文化与现代建筑思想批判结合，体现时代精神，这一点对于国内建筑的发展具有很大的借鉴意义。因此，文筑国际拟出版大师之旅系列丛书之《瑞士建筑专辑》，希冀通过本书的出版，将当代瑞士建筑介绍给中国的建筑师们。

《大师之旅—西班牙建筑专辑》

策划出品：文筑国际
主编：白德龙（西班牙）
语言：中文 / 英文
开本：210×285mm
价格：未定
出版时间：2007年12月（预售征订中）

西班牙建筑以其独特的人文风土背景以及众多的优秀作品和杰出建筑师在世界上声誉卓著，在近年越来越广受瞩目。其中安东尼奥·高迪、普利兹克建筑奖获得者拉菲尔·莫奈、阿尔伯托·坎波·巴埃萨、埃里克·米拉莱斯等的名字早已耳熟能详，更有一大批活跃在世界建筑舞台上的年轻西班牙建筑师，如曼西亚和图尼奥、NO.MAD建筑事务所、桑丘·玛德丽德霍斯事务所等。另外，许多世界级大师如阿尔瓦托·西扎、弗兰克·O·盖里、让·努维尔、理查德·罗杰斯、妹岛和世等也在西班牙留下了精美的世纪之作。为了将同样百花齐放的西班牙建筑及其思想介绍给面临同等境况的中国建筑师同行们，文筑国际特别出版大师之旅系列丛书之《西班牙建筑专辑》，以期平静心灵，开拓视野。



文筑国际出品《a+u》中文版优惠订购！

文筑书店为了回馈广大客户一直以来的厚爱，现特别推出：《a+u》中文版全年征订 **8折** 优惠，全年（6期）原价：~~588元~~，现特价 **470元**，
团购（10人以上）**7.5折** 优惠，现特价 **440元** / 人。

我要订购2007年《a+u》中文版：

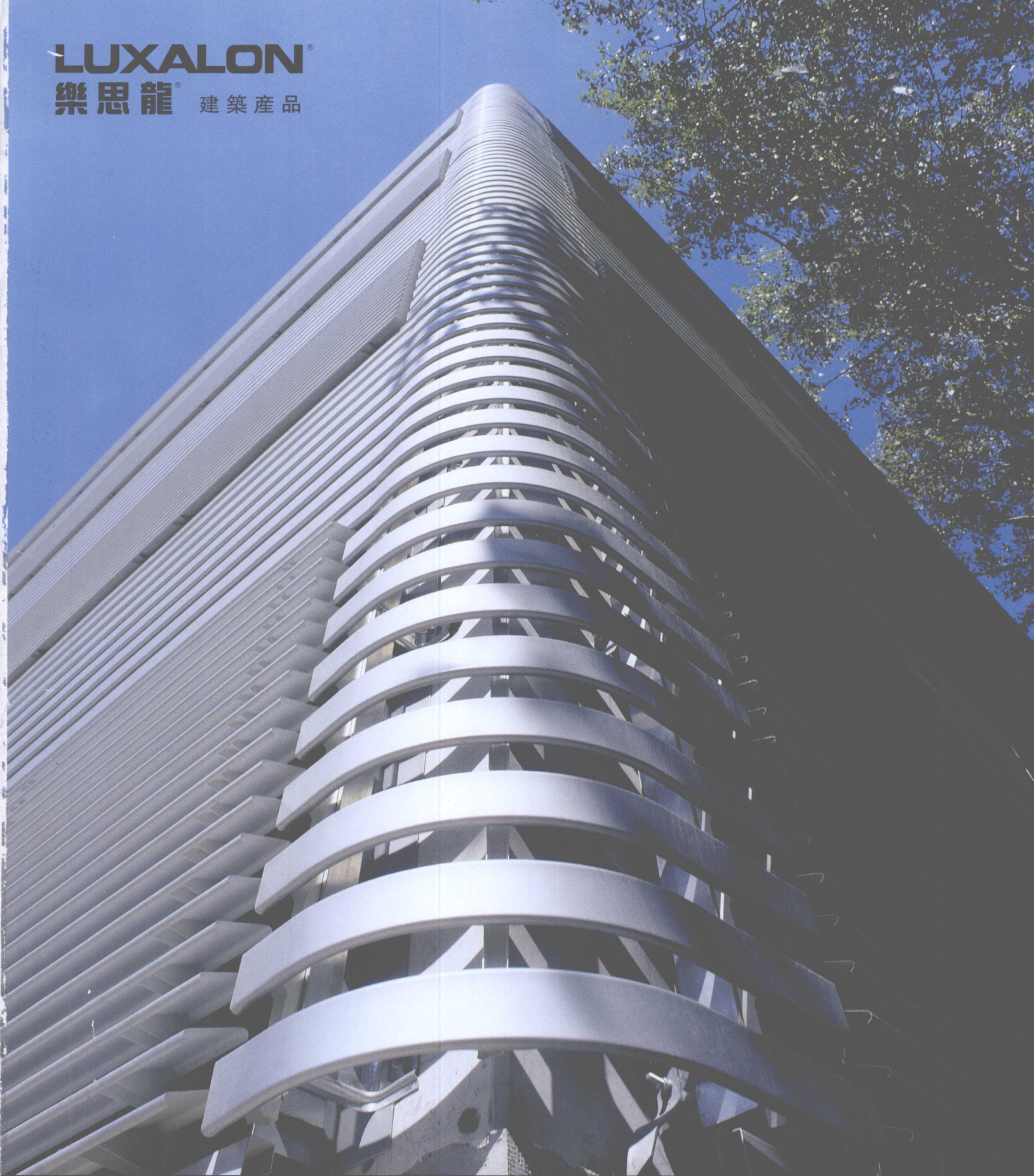
姓 名：	性别： 先生 <input type="checkbox"/> / 女士 <input type="checkbox"/>	
邮寄地址：	邮政编码：	
工作单位：		
联系电话：	移动电话：	
电子信箱：	购买份数：	

1. 请您在购买或征订时详细填写您的姓名、地址、联系电话及传真、联系人姓名、邮政编码。
2. 请您将此表填写完整后传真至本公司（复印有效）。
3. 请您在传真征订表后一星期内汇款至：（上海市国康路46号同济科技大厦106室；上海文筑建筑咨询有限公司文筑书店；邮政编码：200092），逾期未收到我们将作废处理。
4. 请您在汇款时准确核对与征订表中填写的信息是否一致，并在汇款单上注明“《A+U》中文版2007年度征订”。



上海文筑建筑咨询有限公司——文筑书店 Tel: 021-65977227 Fax: 021-65977227 Email: bookshop@cagroup.cn www.cagroup.cn

LUXALON[®]
樂思龍[®] 建築產品



亨特道格拉斯工业(中国)有限公司
HUNTER DOUGLAS INDUSTRIES (CHINA) CO., LTD

中国上海市莘庄工业区中春路2805号

邮编: 201108

电话: 86-21-64429999

传真: 86-21-64428090

www.hunterdouglas.cn

HunterDouglas

《建筑与都市》
Architecture and Urbanism

戴维·阿德迦耶
David Adjaye

《建筑与都市》中文版编辑部编
胡宇之 陆佳 徐颖 朱莉霞 译

宁波出版社
Ningbo Publishing House



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2007:12 No.018

日文版

发行人 / 主编:

吉田信之

联合编辑:

艾尔文·J·S·维瑞

西泽立卫

肯·塔达司·奥斯玛

海拉·凡·桑迪

马卫东

关晟

设计顾问:

麦西莫·维格奈里

顾问:

安藤忠雄, 大阪

杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 纽约

副主编:

吉田贤次

宫内智久

编辑部成员:

津久井典子

久留由树子

依田加奈惠

菅野麻实

横山圭

中文版

发行人 / 主编:

马卫东

责任编辑:

吴波 / 曹文琚

编辑部成员:

罗超君 / 姜丽娜

排版:

柳琛

市场部:

钱晨煜 / 黄竹盈 / 俞欣源 / 王昊

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市 戴维·阿德迦耶——层叠的灵感专辑 / 《建筑与都市》中文版编辑部编

宁波: 宁波出版社, 2007.11

ISBN 978-7-80743-152-7

I. 建... II. 建... III. 建筑设计—作品集—英国—现代 IV. TU

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第182175号

编辑: 《建筑与都市》中文版编辑部

上海市大连路970号706室(海上海9号楼), 200092

Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336

http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

出版: 宁波出版社 社长: 陆开江 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

发行: 宁波出版社 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

文筑书店 上海市国康路46号同济科技大厦106室, 200092

Tel: +86-21-6597-7227 Fax: +86-21-6597-7227

印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开本: 615×915mm 1/16 印张: 8 版次: 2007年12月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80743-152-7

定价: 98.00元



《建筑与都市》中文版版权归文筑国际所有
未经书面允许不得转载
本书中文版授权宁波出版社出版



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2007:12 No.018

6

最新信息：比亚克·英格尔斯和BIG建筑事务所设计丹麦海洋博物馆 / X-TU设计留尼汪岛文明博物馆 / 大卫·切波菲尔德赢得大学医院城市更新竞赛 等

12

访谈：史蒂芬·西拉夫（德国奥迪汽车股份公司设计总监）

企业个性设计——奥迪的设计方向

采访者：福田阳子

专辑：戴维·阿德迦耶——层叠的灵感

20

论文：近一点，更近一点——作为系列的建筑

彼得·艾利森

30

非洲工艺品及其启发

32

诺贝尔和平中心

40

里文顿艺术馆

50

斯蒂芬·劳伦斯中心

60

“地平线”

66

访谈：戴维·阿德迦耶

“地平线”：在现实与理想之间

科特尼·J·马丁

72

白教堂路多功能图书馆

82

克里斯普街多功能图书馆

88

蒂森—波那米萨限量版艺术展亭

96

沉屋

102

隐屋

107

黑屋

112

丹佛当代艺术博物馆

116

威克菲尔德室内市场

120

斯科尔科沃莫斯科管理学院

Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2007:12 No.018

Japanese Edition

Publisher/ Editor:

Nobuyuki Yoshida

Editorial Associates:

Erwin J.S.Viray

Ryue Nishizawa

Ken Tadashi Oshima

Hera Van Sande

Ma Weidong

Seng Kuan

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Advisers:

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, N.Y.

Senior Editor:

Kenji Yoshida

Tomohisa Miyauchi

Editorial Staff:

Noriko Tsukui

Yukiko Hisatome

Kanae Yoda

Mami Sugano

Kei Yokoyama

Chinese Edition

Publisher/Chief Editor:

Ma Weidong

Editor:

Wu Bo/Wenona Cao

Editorial Staff:

Bonnie Luo/Lina Jiang

Layout:

Chiaki Liu

Marketing:

Yogurt Qian/Wendy Huang/Kungo Yu/Kevin Wang

Editorial Department: CA-GROUP (Shanghai)

Address: Room 706, No.970 Dalian Rd. Shanghai

(Hi-Shanghai Loft #9), 200092 China

Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336

http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

Publisher: Ningbo Publishing House

Address: 79 Cangshui Road, 315000 Ningbo

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

Sale Department: Ningbo Publishing House/CA Bookshop

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

Address: Room 106, No.46 Guokang Rd. Shanghai, 200092, China

Tel: +86-21-6597-7227 Fax: +86-21-6597-7227

http://www.cagroup.cn E-mail: bookshop@cagroup.cn

Printed and bounded in Shanghai by C & C Joint Printing (Shanghai) Co., Ltd.

6

Currents: BIG/Bjarke Ingels to Design the Danish Maritime Museum/X-TU Designs Museum of Civilizations in La Réunion Island/David Chipperfield Wins the Competition for Redevelopment of the University Hospital

12

Interview with Stefan Sielaff (Head of Design, Audi AG)

Designing the Corporate Identity – Audi's Direction of Design

Interviewer: Yoco Fukuda

Feature: David Adjaye – Imbricated Inspiration

20

Essay: Closer and Closer Still – Building in Series

Peter Allison

30

African Artifacts and Inspirations

32

Nobel Peace Center

40

Rivington Place

50

Stephen Lawrence Centre

60

Horizon

66

Interview with David Adjaye

Horizon: Between the Real and the Ideal

Courtney J. Martin

72

Idea Store Whitechapel

82

Idea Store Chrisp Street

88

T-B A21 Art Pavilion

96

Sunken House

102

Lost House

107

Pitch Black

112

Museum of Contemporary Art Denver

116

Wakefield Market Hall

120

Moscow School of Management Skolkovo



© CA-Group (Shanghai)

No parts of the Magazine, written or pictorial, may be reproduced or published without written permission from the editorial board.

Ningbo Publishing House is empowered to publish the a+u Chinese Edition.

BIG/Bjarke Ingels to Design the Danish Maritime Museum

比亚克·英格尔斯和BIG建筑事务所设计丹麦海洋博物馆



BIG/Bjarke Ingels has won the open competition for the Danish Maritime Museum in Helsingør, Denmark. The 5,000 m² museum will be housed within and surrounding a decommissioned dry dock that lies within eyesight of the UNESCO World Heritage Site of Kronborg Castle, the setting for Shakespeare's Hamlet. The museum is currently set to open in 2010. The museum is placed around the dry dock and not within. This allows the preservation of the dry dock as an entirely empty space. A series of bridges span the dry dock providing visitors with short-cuts to other portions of the museum. One bridge in particular

also serves to navigate visitors to the entrance. An auditorium also serves as a bridge providing access from Kronborg Castle to the harbour. The bridges create a dynamic tension between old and new.

The arrival to the museum is through a descending set of ramps which enter both the dry dock and the world of the seafarer. The museum will (like a Siren's song) attract the passer-by deeper and deeper into the long and noble history of the Danish maritime in its galleries, finally to stand in the dry dock with its view of the heaven's skies.

Their vision was to create a lively museum which, through its exhibition programming and architecture, could excite the random pedestrian who wanders by, and equally those who have made a pilgrimage from far away. The solution seeks through minimal means to create maximum functionality and architectural resonance. The dry dock is made accessible to outdoor activities, exhibitions and events that will allow the Maritime Museum to add to the cultural life of Helsingør throughout the year.

比亚克·英格尔斯和BIG建筑事务所赢得了位于赫尔辛基的丹麦海洋博物馆公开竞标。占地5,000m²的博物馆将位于一片废弃了的干船坞旧址上，在联合国教科文组织世界遗产克伦堡宫（莎士比亚《哈姆雷特》的取景地）的视线范围内。博物馆预计将于2010年对外开放。

博物馆围绕干船坞布局，而不是位于其中，这样便能将干船坞完全留白的内部空间表现出来了。一系列横跨干船坞的步行桥为游客自由到达博物馆的各个部分提供了捷径。还有一座桥特别为引导游客到达入口服务。观众厅也起到了桥的作用，引导人们从克伦堡宫来到码头。这些桥在新与旧之间创造出一种动态的张力。

游客通过一组向下通往干船坞和航海

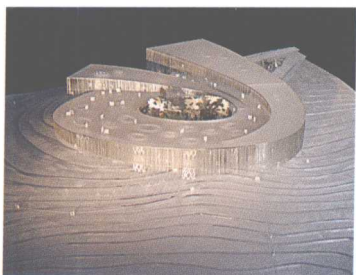
家世界的坡道进入博物馆。博物馆就像海妖的歌声，会将路人深深引入展示古老而辉煌的丹麦航海史的长廊，最终来到干船坞中，仰视头顶的天空。

设计师的目标是创造一个充满活力的博物馆，通过建筑和布展方式将漫无目的的路人和远道而来的朝圣者们一并吸引过来。建筑设计试图借助最少的手法创造出最大的功能效益和建筑共鸣。与此同时，干船坞还可以为室外活动、展示以及其他事件提供场地，从而使海洋博物馆能融入赫尔辛基整年的文化生活。



X-TU Designs Museum of Civilizations in La Réunion island

X-TU设计留尼汪岛文明博物馆



X-TU is architectural firm based-on Paris. This museum is aimed at being a place conveying the multiplicity in unity of the society in Réunion, a place to awake a collective consciousness, a place for transversalities and exchanges, both an interactive laboratory and a place to live in. The site is a dry and scorching savanna, on top of a cliff that towers above the ocean.

The project adapts itself to the outlines of the landscape, extends them across the motorway and curls them together into a spiral on top of the cliff. The visitor is led through the museum on

a path which winds round the central patio, then up the spiral stairs of the patio.

The project is conceived as a positive dynamic rather than a particular shape and both ends of the spiral open out: on top the spiral blossoms out on to the light and the city, downstairs it unfolds into multiple paths towards the savanna.

The patio or grand kour is the project center. Planted with giant banyans (fig trees) and a dense tropical flora moistened by spray, it creates a temperate microclimate which will cool down the museum rooms through mere ventilation, without air conditioning. For such an environmental project in tropical surroundings, the facades are surrounded with peripheral galleries, shaded by supple fringes of African wood fibre (barkcloth). Inside, the exhibition spaces are designed as a landscape dotted with micro-patios laid out in an archipelago pattern.

X-TU是活跃于巴黎的建筑设计公司。他们设计的这个博物馆以传达统一的留尼汪社会中存在的多样性为目标，激活一种集体意识，塑造一个充满横向比较和交换的场所，既可作为一个互动实验室，亦可作为居所。基地位于燥热的热带稀树大草原，高踞山顶，俯瞰大海。

建筑轮廓与周围环境的等高线协调，将其延伸过公路，盘卷入山顶的螺旋结构中。引导游客参观博物馆的流线是一条围绕中央天井盘旋的小径，与天井的旋转楼梯相连而上。

该项目被视为一个跃动的而非仅具独特造型的物体，螺旋体的两端均向外开敞：顶端朝向灯光和城市绽开，底端朝向

大草原伸出多条小径。

天井是项目的核心，栽有巨大的榕树和密集的热带植物，通过喷淋获得水分，创造出一个调节温度的微气候环境，从而在没有空调的情况下，仅由通风系统即可为博物馆内部空间降温。对于这样一个处于热带地区的环境项目而言，立面由圈廊环绕，非洲植物纤维柔韧的须边为其提供荫庇。内部，展示空间亦被设计为一片地景，群岛状点缀着一系列小天井。



David Chipperfield Wins the Competition for Redevelopment of the University Hospital

大卫·切波菲尔德赢得大学医院城市更新竞赛

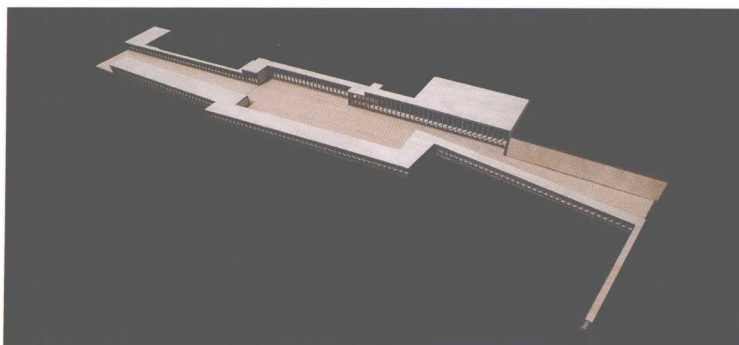


area outside the old town. The proposal starts from the belief that a strong architectural intervention can modify the morphology of the area. The buildings are seen as pavilions set in an urban campus, and all the volumetric additions are taken away to clarify the historical architecture. The architectonic proposal consists of a double colonnade generating a new pedestrian street and a new space for citizens and for tourists. The folding colonnades face each other and embrace the public space, generating a new hinge for the city.

大卫·切波菲尔德建筑事务所在比萨圣基亚拉大学医院的城市更新项目中获胜。

圣基亚拉的基地位于比萨旧城中心，界定出主教堂广场的范围，奇迹广场属联合国教科文组织世界遗产之一。这组建筑群从1257年开始作为医院和大学中心延用至今，如今将被拆除，进行重新开发，这些设施将被移植到旧城外的某个特定区域。

方案始于一个信念：强硬的建筑介入可以改变一个区域的形态。这些建筑被视为散布在城市场地中的小亭子，所有加建的部分都被移除，还以历史建筑本来的面貌。建构方案由一组双廊构成，形成一条新的步行街以及一个供市民和游客使用的新空间。折线型的柱廊围绕公共空间相对而设，形成一个新的城市边界。



announcements

Open for CITE. (de l'architecture & du patrimoine)

CITE建筑与历史遗产博物馆对外开放



On September 2007, CITE. (de l'architecture & du patrimoine) was opened in the Palace of Chaillot. This museum hosts a permanent exhibition space of 8,000 m². The total floor area measures 21,706 m² with the permanent and temporary exhibition galleries, architecture library and café. President Sarkozy invited the international top architects, including Jean Nouvel, Zaha Hadid, Shigeru Ban and Kazuyo Sejima, to the meeting for the project at the Palace of Elysee

and discussed their vision for the French capital.

今年9月，CITE建筑与历史遗产博物馆在法国夏佑宫落成开放。该博物馆固定展示面积为8,000m²，总建筑面积达21,706m²，内设固定和临时展廊、建筑图书馆和咖啡厅。

法国总统萨科齐为此盛事邀请了包括让·努维尔、扎哈·哈迪德、坂茂以及妹岛和世在内的世界一流建筑师共聚爱丽舍宫，并就他们各自对法国首府今后发展的看法展开讨论。

Oscar Niemeyer will be 100 years old

奥斯卡·尼迈耶将迎来百岁生日

Brazilian architect Oscar Niemeyer will be 100 years old in December 2007. He worked in the architectural studio of Le Corbusier in Paris in 1936. From 1957, he designed most of the city's important buildings in Brasilia, Brazil's new capital. He continues to create architecture that boldly combines modern technology with the love of curves and the freedom of form representative of the Brazilian baroque. His recent work is Teatro

Popular Niterói Rio de Janeiro (2007).

巴西建筑师奥斯卡·尼迈耶将于今年12月迎来他的百岁生日。1936年，他在巴黎勒·柯布西埃建筑事务所工作，从1957年开始，他为巴西新首府巴西利亚设计了诸多重要的城市建筑。他勇于将现代技术与代表巴西式巴洛克风格对曲线和自由形式的钟爱结合起来，不断进行着建筑创作。尼泰罗伊里约热内卢市民剧院（2007年）是他的近期新作。

The 19th Praemium Imperiale Laureates Announced

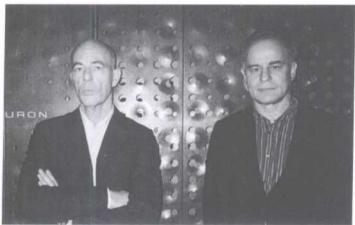
第19届高松宫殿下纪念世界文化奖公布获奖名单

Herzog & de Meuron has won the 19th annual Praemium Imperiale for architecture. Their international projects include the conversion of a former power station into the Tate Modern (2000, *a+u* 02:02 special issue) in London and the Prada Aoyama Epicenter (2003, *a+u* 06:08 special issue) in Tokyo. In 2001, they won the Pritzker Prize. Other laureates are Daniel Buren (painting), Tony Cragg (sculpture),

Opposite, left above: View from Sunken Garden. Opposite, right above: General view. Images courtesy of the architects. Opposite, left below: Model photo. Opposite, right below: Interior view. Images courtesy of the architects. This page, left above: General view. This page, right above, Model photo. New pedestrian street and a new space for citizens and tourists. Images courtesy of the architect. This page, left below: Interior view of the museum. Photo courtesy of the museum. p. 8, left above: Portrait of Herzog & de Meuron. Photo by Adriano A. Biondo/Georg Gatsas. p. 8, right middle: View of installation by Olafur Eliasson. Photo by Ian Reeves, courtesy of the museum.

左页，左上：下沉式花园；右上：全景；左下：模型照片；右下：室内。
本页，左上：全景；右上：模型照片，为市民和游客设计的新步行街和广场；左下：博物馆室内。
8页：赫尔佐格与德梅隆。
9页：奥拉维尔·埃利亚松的装置。

Herzog & de Meuron has won the 19th annual Praemium



赫尔佐格与德梅隆赢得了第19届高松宫殿下纪念世界文化奖建筑奖。他们的国际性项目包括伦敦塔特现代美术馆改建（2000年，参见a+u原版02年02期特别增刊）以及东京青山普拉达旗舰店（2003年，a+u原版06年08期特别增刊），并于2001年获得了普立兹克奖。他们获得的其他奖项还有丹尼尔·布伦奖（绘画）、托尼·克雷格奖（雕塑）、丹尼尔·巴伦博伊姆奖（音乐）以及艾伦·斯图尔特奖（剧院与电影）。

Regional Development Helped by Foster and Partners in Libya

福斯特建筑事务所协助利比亚进行区域开发

According to Foster and Partners, the launch of this project marks the inception of the world's first regional-scale conservation and development project dedicated to responding to the challenges and opportunities for sustainable development in the region, named Green Mountain, covering some 5,500 km². The vision not only addresses the environmental impact of development but also concerns the people involved.

据福斯特建筑事务所称，该项目名为“绿山”，占地约5,500km²，标志着世界首例回应地区可持续发展机遇与挑战的区域尺度的保护与开发项目。该项目概念不仅表达了发展对环境的影响，同时对所涉及的人们的生活也投注了大量的关注。

Spanish National Pavilion in World Expo Shanghai 2010 Unveiled

上海世博会西班牙国家馆设计方案揭晓

Spain unveils the design for its national pavilion in World Expo Shanghai 2010 as the country signed the participation contract with the organisers on November 13, 2007. The Spain Pavilion is designed by Benedetta Tagliabue. it has the form of baskets, which will have a steel structure and a wicker cover. The Spanish handcrafters

will weave different patterns by using wickers of different colors. The wickers will be covered by a special material that is water-proof and able to keep the pavilion in an agreeable temperature. With sunshine penetrating through the aperture of wickers and the blue sky above, the visitors will be able to enjoy a nice walk in the open air. The Spanish government is going to invest 18,000,000 euros into the pavilion. The pavilion, with a total floor area of 8,500 m², will have both open squares for cultural performances as well as the indoor area for exhibitions and cafeterias.

2007年11月13日，上海世博会事务协调局与西班牙在沪正式签署中国2010年上海世博会参展合同，西班牙国家馆建筑设计方案也同步揭晓。西班牙国家馆方案的设计者为贝娜蒂塔·塔格利亚布。整个展馆呈篮子形，将采用钢结构，并覆有一个柳条编织的顶。通过西班牙不同地区的手工艺者的帮助，利用不同的自然颜色将柳条编成不同的图案。这些柳条将外覆一种特殊的防水材料，并能维持馆内适宜温度。当阳光透过柳条的缝隙照射进来，参观者们还可以在户外愉快地漫步。西班牙政府预计为整个国家展馆投资1800万欧元。该展馆总建筑面积达8500m²，包括供文化表演的露天广场和供展示和休息的室内空间。

Hou Liang wins John Paul II Center architecture competition

侯梁赢得约翰·保罗二世中心建筑设计竞赛

The result of John Paul II Center architecture competition was publicized in Krakow. Hou Liang from Shanghai, China, Aedas CE from Warsaw and Holgaard from Denmark won the best scheme prize. There were 32 entries from 10 different countries in total, 3 of which received best scheme prize and 4 received honorary prize. The 3 best schemes were excellent in dealing with space and program. As a special project, the center is neither a monument for admiring nor cool and distant. It should be low-pitched. Hou Liang's scheme is a cloud-like integrated mass with all functions in it. The juries found it interesting in the transparency of the ground level and the rich facilities of the park. The roof lighting of the museum and the church was also very charming. In addition, the integration of the architecture linking all the programs was an efficient manner.

约翰·保罗二世中心建筑设计竞赛的结果在克拉科夫公布了。最佳方案由来自中

国上海的侯梁、来自华沙的AEDAS CE以及来自丹麦的霍尔加德获得。这次竞赛共收到32件来自10个不同国家的作品，分设三个大奖和四个荣誉奖，三个最佳方案因对空间和功能的出色处理而获得肯定。该中心作为一项性质特殊的工程，不能设计成被人们膜拜的对象，也不能设计得太冷漠崇高，方案的获奖原因其实与它们对整个建筑的低调处理是密切相关的。侯梁的方案是一个包含了所有功能的整体的体块，像漂浮在地面上的云。评委们对该方案地面层的通透处理以及公园中丰富的设施很感兴趣，同时他们还认为博物馆及教堂部分的顶部采光处理很有意思，另外整个建筑把各个功能部分统一地联系起来的方式是一种有效率的处理手法。

Meinhard von Gerkan appointed as honorary professor of East China Normal University

冯·格康被聘为华东师范大学名誉教授

On November 3, 2007, the opening ceremony of East China Normal University – China-German Design and Education Center was held in East China Normal University. The appointment ceremony of Mr. Meinhard von Gerkan as honorary professor and Mr. Fan Shan as consulting professor was held simultaneously. After that, guests from all around the world visited the Exhibition of German Design Art Masters which exhibited the works of Meinhard von Gerkan, Holger Matthies, Christian Traut, Jacques Schumacher and Fan Shan, etc.

华东师范大学中德设计教育中心于2007年11月3日下午在华师大举行揭幕仪式。在该中心成立的揭幕仪式上同时举行了德国著名设计师冯·格康先生名誉教授及著名德籍华人艺术家单凡先生顾问教授的受聘仪式。随后，中外来宾一起参观了在华师大设计中心展出的由中心和华师大设计学院共同主办的“德国设计艺术大师展”，该展览展出了冯·格康先生以及德国海报设计大师霍尔格·马蒂斯、德国摄影师亚克·舒马赫先生和单凡教授等德国设计师和艺术家的作品。

2nd International Symposium on Teaching and Research of Architectural History

第二届“世界建筑史教学与研究国际研讨会”

The 2nd International Symposium on Teaching and Research of Architectural history was held on November 1-2, 2007 in the College of Architecture and Urban Planning,

Tongji University, with the theme of “Teaching History of Western Architecture in Cross-Cultural Perspective”. The symposium gathered teachers and researchers from various architectural schools in China to share ideas and experiences in teaching history of world architecture with each other and with the invited foreign guests and scholars. The symposium was mainly focused on discussions of three topics for the purpose of developing cross-cultural perspectives, relating the historical knowledge to design education and exploring the new teaching methodologies for architectural history, expecting that the ideas presented and shared in the symposium could be turned into some driving forces of advancing architectural education and development of the discipline in China.

第二届“世界建筑史教学与研究国际研讨会”于2007年11月1-2日在同济大学建筑与城市规划学院举办，主题为“跨文化视野下的西方建筑史教学”。本届研讨会聚集了国内各相关院校从事外国建筑史教学的教师 and 学者，并邀请了国外著名专家，畅谈思想，交流经验。会议主办方认为，在中国建筑日益走向国际化的当代，西方建筑理论成果与实践经验依然是影响我国建筑发展的重要力量，对此，西方建筑史教学如何深化，如何形成教学的跨文化思考，如何将其转化为促进我国建筑教育与学科发展的推动力量，是本次研讨会的讨论重点。

Spain [f.] We, the Cities

西班牙·女子 我们之城

Spain [f.] We, the Cities intends to illustrate different ways to see, feel and use the city, by using the witness of one hundred anonymous and prestigious women opinions cast on 55 successive life-size-screens and is also exemplified by the works by different Spanish architecture offices. The setup gives voice to protagonists in the city, those people living, building, managing, designing and maintaining it, and, in parallel, close to the most social vision of the city. The catalogue Spain [f.] We, the Cities is produced and published by CA-Group.

“西班牙·女子 我们之城”的展览意在描绘人们看待、感觉和使用城市的不同方式，通过55个大屏幕的连续影像和西班牙建筑工作室不同风格的代表作品传达

了100位具有不同身份的西班牙女性对西班牙城市的看法。她们分别是城市的居住者、建设者、管理者、设计者及维护者，因而，她们对城市的看法最接近整个社会视点。

展览同名目录册《西班牙·女子 我们之城》由文筑国际制作出版。

obituary

Kisho Kurokawa Passes Away 黑川纪章逝世

World famous architect Kisho Kurokawa died due to heart failure, on 12th October. He was 73. He was one of the founders of the Metabolism group established in the 1960s. His famous works include Nakagin Capsule Tower (1972) and National Museum of Ethnology (1977). His most recent work is the National Art Center, Tokyo (2006).

世界著名建筑师黑川纪章于今年10月12日因心力衰竭与世长辞，享年73岁。他是创立于60年代的新陈代谢小组的奠基人之一。他的重要作品包括中银舱体大楼（1972年）和国家民族博物馆（1977年）。东京国家艺术中心（2006年）是他最后的遗作。

competitions

6th IAHH International Student Design Competition 2008

2008年第六届IAHH国际学生设计竞赛

The International Association for Humane Habitat (IAHH) is a voluntary organization promoting the goals and objectives of the evolving humane habitat.

This competition aims to investigate this issue of rapid urbanization and resultant decay of human settlements in the urban core and hinterland in order to evolve a more enlightened approach to planning and management of humane habitats.

国际人居环境协会（IAHH）是一个为推动人居环境发展进程服务的志愿者组织。本次竞赛旨在对飞快的城市化进程以及市中心和郊区人居环境的衰退进行考察，从而对人居环境的规划和管理提出一个更具启发性的方案。

Host organization: IAHH
International Student Design Competition, Rizvi College of

Architecture, Off Carter Road, Bandra West, Mumbai 400 050, India

Early registration deadline:

November 30, 2007 (US \$ 25)

Late registration deadline: January 15, 2008 (US \$ 50)

Submission deadline: January 22, 2008

e-mail: ichh2008@humanehabitat.org

url: www.humanehabitat.org

International Competition for The Holcim Awards 霍尔森奖国际竞赛

The Holcim Awards is an international competition for projects that embody approaches to meet the present-day needs for housing. The Awards competition encourages sustainable responses to the technological, environmental, socioeconomic and cultural issues affecting building and construction – regionally as well as globally.

霍尔森奖是专为一项住宅设计的国际竞赛而设的，要求参赛作品包含能满足当下需求的设计手法。该奖项鼓励人们以可持续发展的态度对影响建筑和建造的技术、环境、社会经济以及文化问题作出地域性以及全球性的回应。

Host organization: Holcim Foundation for Sustainable Construction, Hagenholzstrasse 85, CH-8050, Zurich, Switzerland
Submission deadline: February 29, 2008
e-mail: helpdesk@holcimawards.org
url: www.holcimfoundation.org

exhibitions

Take Your Time: Olafur Eliasson – San Francisco Museum of Modern Art

从容：奥拉维尔·埃利亚松展——旧金山现代美术馆
San Francisco Museum of Modern Art
Until February 24, 2008



His uniquely participatory works offer alluring spaces that harness optical cognition and meteorological elements, examine the intersection of nature and science, and explore the boundary between the organic and the artificial. The exhibition gathers works from major public and private collections worldwide and spans Eliasson's diverse range of artistic production from 1993 to the present, including installations, and largescale immersive environments.

他那独特的参与性作品所塑造的引人入胜的空间支配着光感和气象元素，试图挖掘自然与科学的交集，探索有机生命与人造结构之间的界限。该展览汇聚了来自世界各地的主要公共机构和私人收藏作品，包括埃利亚松从1993年至今创作的装置和大型互动环境艺术等各类作品。

Contact: 151 Third Street, San Francisco, CA 94103, USA
phone: +1 415 357 4000
fax: +1 415 357 4037
e-mail: edu@sfmoma.org
url: www.sfmoma.org

The Billarant Collection at the New Studio of Dominique Perrault 多米尼克·佩罗新工作室毕拉朗收藏展

New Perrault Studio
Until February 18, 2008

Dominique Perrault's studio moved to a new location; a former factory built at the beginning of the 20th century, a few steps away from the place de La Nation. The 3,000 m² structure will cohabitate with a research center, student housing and an 450 m² exhibition space. The first-up exhibition at his new studio will be hosted by the Billarant Collection. Jean Philippe Billarant, the head of Aplix company and a art collector, has chosen to share a part of his collection by exhibiting forty exceptional pieces in this gallery space. Reservations are necessary at this exhibition space. Contact the following address for further details.

多米尼克·佩罗的工作室移至一处20世纪初建造的工厂旧址，距民族广场几步之遥。3,000m²的结构内将容纳一个研究中心、学生宿舍以及一个450m²的展厅。

新工作室的第一个展览由毕拉朗收藏机构主办。阿普利克斯公司总裁，艺术收藏家让·菲利普·毕拉朗精选了部分个人收藏进行展示，展览包括40个独一无二的艺术品。参观需要提前预定，详情参阅以下信息。

Contact: 6, rue Bouvier, F-75011, Paris, France
phone: +33 (0)1 42 25 22 64
e-mail: collectionbillarant@gmail.com
url: www.perraultarchitecte.com

85 New Wave: The Birth of Chinese Contemporary Art 85新潮：中国第一次当代艺术运动

Ullens Center for Contemporary Art (UCCA)
Until Feb. 17, 2008
Opening Hour: Tuesday - Sunday
10:00-18:00, Closed on Mondays

The Ullens Center for Contemporary Art (UCCA) opens on 5 November 2007 with the inaugural exhibition '85 New Wave: The Birth of Chinese Contemporary Art, the first major exhibition exploring the revolutionary '85 New Wave Movement of artistic and social transformation. '85 New Wave is the first comprehensive exhibition focused on the revolutionary period in art history when Chinese artists began reinventing their own culture, breaking free from decades of socialist realism to begin a process of intense experimentation. The exhibition includes 137 seminal works representing a wide range of media (painting, photography, video, installation) by 30 artists and collectives from the period, including Wang Guangyi, Xu Bing, Geng Jianyi, Huang Yongping and Zhang Peili, among others.

尤伦斯当代艺术中心（UCCA）于2007年11月5日正式向公众开放，其开幕展览为“85新潮：中国第一次当代艺术运动”。该展览是首次探究艺术与社会变革的“85新潮运动”的大型展览。它是第一个全面回顾这段极其重要的文化转型期的综合性展览。在这段时期，中国艺术家冲破社会现实主义几十年的束缚，开始重塑自身的艺术。此次展览将展出包括王广义、徐冰、耿建翌、黄永和、张培力在内的30位艺术家个人及组合的137件作品，涉及绘画、摄影、影像和装置等多种媒材。

Contact: No. 100, Renmin Avenue, Shanghai, P.R.China 200003
phone: +86 21 63184477
url: http://www.supecc.org

Herzog & de Meuron 2002-2006

ヘルツォーグ・アンド・ド・ムロン 2002-2006



Laban Creekside Dance Centre, London, UK. Photo by Masao Nishikawa.

掲載作品

『ヘルツォーグ・アンド・ド・ムロン No. 250』展／アールガウ州立美術館増築／ラバン・ダンス・センター／脊髄・脳損傷患者のためのリハビリテーション・センター／ブランデンブルク工科大学コト布斯校インフォメーション・コミュニケーション・メディア・センター／ヘルヴェティア・パトリア本社増築／シャウラガー・ローレンツ財団／2人のアーティストのためのスタジオ／エルザッサー・トルII：バーゼル駅のオフィス・ビル／デ・ヤング美術館／ウォーカー・アート・センター増築／ブラダ青山エビセンター／フォーラム2004のためのフォーラム・ビルと広場／アリアンツ・アレナ／金華パヴィリオン／舞台装置『トリスランとイゾルデ』／アスター・プレイス・ホテル／ブラダ・レ・クーレ／ブラダ・ニューヨーク／ブラダ・レヴァネラ／シェ・ドザンナ（オザンナのためのワイン貯蔵庫）／カイシャフォーラム・マドリッド／国立競技場（2008年北京五輪メイン・スタジアム）／シャッツアルプのホテル／エルプフィルハーモニー・コンサート・ホール／金東新区／シウダー・デル・フラメンコ（フラメンコ文化総合施設）／樹村キャンパス／断崖の住宅／TPT：三義タワー／MK2：映像と音響の街／北京電影学院青島創意媒体学院

エッセイ：「ヘルツォーグ・アンド・ド・ムロン：ほんのつかの間の空間体験」 エルウィン・ビライ

好評発売中

Publisher: A+U Publishing Co., Ltd.
Distributor: The Japan Architect Co., Ltd.
2-31-2 Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-8501, Japan
Tel: +81-3-3816-2532 Fax: +81-3-3812-8229
E-Mail: ja-business@japan-architect.co.jp

定价: 512RMB
销售: 文筑书店 / 上海市国康路 46 号同济科技大厦 106 室
T: 021-65977227 F: 021-65977227
E: bookshop@cagroup.cn <http://www.cagroup.cn>



satis



伊奈(中国)投资有限公司

中国上海市茂名南路205号瑞金大厦1504室 Tel:(021)64731964 Fax:(021)64732360
<http://www.inax.com.cn>

 INAX® 伊奈